



ურთიერთგაგების მემორანდუმი	Memorandum of Understanding
<p>ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერიასა და შპს გერმანიის საერთაშორისო თანამშრომლობის საზოგადოებას (GIZ) შორის</p>	<p>between the City Hall of Batumi Municipality and Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH</p>
<p>მუხლი 1. მემორანდუმის მხარეები</p>	<p>Article 1. The Parties of the Memorandum</p>
<p>1.1. მემორანდუმი იდება ბათუმის მერიასა (წარმოდგენილი ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერის - არჩილ ჩიქოვანის მიერ) და GIZ-ს (წარმოდგენილი GIZ-ის საქართველოს ოფისის ხელმძღვანელის - სანდრა შენკესა და პროგრამის დირექტორის - ანკა დერიხსის მიერ)) შორის (შემდგომში ცალ-ცალკე მოხსენიებული, როგორც მხარე, ხოლო ერთად - მხარეები).</p>	<p>1.1. The Memorandum is concluded between the Batumi City Hall (represented by Archil Chikovani, Mayor of Batumi Municipality) and GIZ (represented by Sandra Schenke, GIZ Country Director Georgia and Anka Derichs, Programme Director) (hereinafter individually referred to as the Party, and jointly – as the Parties).</p>
<p>მუხლი 2. მემორანდუმის პრინციპები</p> <p>2.1. მხარეები ადასტურებენ თავიანთ მზაობას, ითანამშრომლონ კეთილსინდისიერების, გამჭვირვალობისა და ანგარიშვალდებულების პრინციპების საფუძველზე.</p>	<p>Article 2. The principles of the Memorandum</p> <p>2.1. The Parties declare their firm commitment to cooperate with the principles of good faith, transparency, and accountability.</p>
<p>მუხლი 3. მემორანდუმის საგანი</p> <p>3.1. პროექტი „მდგრადი ურბანული განვითარება საქართველოში“ (შემდგომში პროექტი) მხარს უჭერს ბათუმის მერიას კლიმატზე ორიენტირებული, თანამონაწილეობაზე დაფუძნებული, ინტეგრირებული ურბანული განვითარების საკითხებში.</p>	<p>Article 3. The Subject of the Memorandum</p> <p>3.1. The project “<i>Sustainable Urban Development in Georgia</i>” (hereinafter referred to as Project) supports Batumi City Hall in the area of climate-oriented, participatory, and integrated urban development.</p> <p>3.2. The Project details will be defined jointly during an Annual Operational Planning.</p>

<p>3.2. პროექტის დეტალები ერთობლივად განისაზღვრება წლიური საოპერაციო გეგმის შემუშავებისას.</p> <p>3.3. პროექტის ფარგლებში, მხარეებს შორის თანამშრომლობა განისაზღვრება შემდეგი მიმართულებებითა და სფეროებით:</p> <p>3.3.1. ჩამოყალიბდება სამუშაო ჯგუფი, რომელიც დაკომპლექტდება მუნიციპალიტეტის მერიის/მუნიციპალური ორგანიზაციების წარმომადგენლებისგან და სხვა დაინტერესებული მხარეებისგან;</p> <p>3.3.2. თანამონაწილეობითი პრაქტიკის გამოყენებით, მხარეთა მიერ ძველი ბათუმის არეალში შეირჩევა კონკრეტული ტერიტორია (შერჩევის კრიტერიუმები დადგინდება „3.2.“ პუნქტით გათვალისწინებული საოპერაციო გეგმის შემუშავების დროს) და ამ ტერიტორიისთვის შემუშავდება კლიმატზე ორიენტირებული, ინტეგრირებული ურბანული განვითარების საპროექტო წინადადებები. ამასთან, შერჩეული საპროექტო წინადადებებისათვის შესრულდება საინვესტიციო და საოპერაციო ხარჯების გათვლები, რათა მომზადდეს ფინანსირებისათვის გამზადებული საპროექტო წინადადებები. ამასთან შერჩეული არეალისთვის შემუშავდება უბნის განვითარების გეგმა (NDP).</p> <p>3.3.3. შემუშავებული საპროექტო წინადადებების საფუძველზე შეირჩევა და დაიწყება მცირე ზომის საპილოტე პროექტ(ებ)ის განხორციელება.</p> <p>3.3.4. სამუშაო ჯგუფის საქმიანობას, პროექტის შიდა მიზნებისათვის, შეისწავლის GIZ-ის მიერ დაქირავებული დამოუკიდებელი კვლევითი/სამეცნიერო ორგანიზაცია(ები). კვლევის შედეგები საფუძვლად დაედება პოლიტიკის რეკომენდაციებს საქართველოში ინტეგრირებული ურბანული განვითარების სფეროში.</p>	<p>3.3. Within the Project framework, the Parties shall collaborate in accordance with the following areas:</p> <p>3.3.1. A multi-stakeholder working group will be formed, which will be comprised of the representatives from the city hall and/or other municipal department representatives and other interested parties.</p> <p>3.3.2. Using a participatory approach, the parties will select a specific neighborhood in the area of Old Batumi (selection criteria will be agreed during the development of the operational plan as indicated in paragraph "3.2") and climate-oriented, integrated urban development project concepts will be developed. Additionally, investment calculations and operational costs for the selected project concepts will be prepared to make them "finance-ready". A Neighborhood Development Plan (NDP) will be developed for one area of the city.</p> <p>3.3.3. Selecting and starting implementation of small-scale pilot project(s) based on developed project concepts.</p> <p>3.3.4. The urban working group activities will be studied by an independent research/academic organization contracted by GIZ. The research results will be the basis for policy recommendations in the field of integrated urban development in Georgia. The publicity of the research will be agreed with the municipality.</p> <p>3.3.5. Strengthening capacities of relevant departments in the city hall and other stakeholders in the municipality through knowledge and experience exchange events in the field of integrated urban development.</p>
---	---

<p>კვლევის საჯაროობა შეთანხმებული იქნება მუნიციპალიტეტთან.</p> <p>3.3.5. ინტეგრირებული ურბანული განვითარების სფეროში ცოდნისა და გამოცდილების გაცვლის ღონისძიებათა მეშვეობით, ბათუმის მერიის შესაბამისი სამსახურებისა და მუნიციპალიტეტში არსებული სხვა დაინტერესებული მხარეების შესაძლებლობების გაძლიერება.</p>	
--	--

<p>მუხლი 4. მხარეთა თანამშრომლობის პირობები</p> <p>4.1. მემორანდუმის ფარგლებში ბათუმის მერია გამოთქვამს მზაობას:</p> <p>4.1.1. შექმნას დაინტერესებული მხარეებით დაკომპლექტებული სამუშაო ჯგუფი, რომელშიც ჩაერთვებიან მუნიციპალიტეტის შესაბამისი სამსახურების წარმომადგენლები, მათ შორის გენდერზე პასუხისმგებელი პირი და სხვა დაინტერესებული მხარეები (როგორცაა საპილოტე პროექტისთვის შერჩეული ტერიტორიის მოსახლეობა, ახალგაზრდები, კერძო სექტორის წარმომადგენლები და ადგილობრივი სამოქალაქო თუ არასამთავრობო ორგანიზაციები).</p> <p>4.1.2. გამოყოს შესაბამისი მოხელე, რომელიც, მთელი პროექტის განმავლობაში კოორდინაციას გაუწევს სამუშაო ჯგუფს და ხელს შეუწყობს GIZ-ის რეგიონულ მრჩეველთან და შესაბამის კონსულტანტებთან ერთად საპროექტო წინადადებების შემუშავებას და მცირე ზომის საპილოტე პროექტ(ებ)ის განხორციელებას.</p> <p>4.1.3. პერიოდულად გამოყოს შეხვედრების სივრცე ურბანული სამუშაო ჯგუფის შეხვედრებისთვის.</p> <p>4.1.4. მცირე ზომის საპილოტე პროექტების დაფინანსებისთვის გამოყოს ამავე პროექტის ღირებულების 10% ფინანსური კონტრიბუცია მუნიციპალური ბიუჯეტიდან.</p> <p>4.1.5. საჭიროების შემთხვევაში, უზრუნველყოს უბნის განვითარების გეგმის (NDP) საკრებულოში წარდგენა.</p> <p>4.1.6. ხელი შეუწყოს ადგილობრივ დაინტერესებულ მხარეებთან ეფექტურ კომუნიკაციასა და მოქალაქეთა ჩართულობას პროექტის განმავლობაში.</p>	<p>Article 4. Terms of cooperation of the Parties</p> <p>4.1. Within the framework of the Memorandum, Batumi City Hall hereby affirms its commitment:</p> <p>4.1.1. To establish an urban working group, comprising representatives from pertinent city hall departments, including the Gender focal Point, as well as other interested stakeholders (such as residents of the pilot area, citizens, youth, private sector, local civic, and non-governmental organizations), upon issuance of the mayor’s decree.</p> <p>4.1.2. To allocate a staff member for the urban working group, who will coordinate the urban working group throughout the project and support preparation of project concepts and implementation of small-scale pilot project(s) together with the GIZ Regional Advisor and relevant consultants.</p> <p>4.1.3. To periodically provide a meeting space for the urban working group activities.</p> <p>4.1.4. To allocate 10% of the small-scale pilot project cost from the municipality budget as a financial contribution for small-scale project(s).</p> <p>4.1.5. If necessary, to ensure the submission of the Neighborhood Development Plan (NDP) to the City Council.</p> <p>4.1.6. To support effective communication and citizen engagement during the project.</p> <p>4.1.7. To engage the Mayor/representative of the City Hall in the Urban Policy Innovation Group (UPIG) and in the Urban Innovation Network’s activities.</p> <p>4.1.8. To support the participation of relevant staff members in thematic study visits and trainings organized at both National and international levels.</p>
---	--

<p>4.1.7. მუნიციპალიტეტის მერმა/მერიის წარმომადგენელმა მონაწილეობა მიიღოს ეროვნულ დონეზე შექმნილი ურბანული პოლიტიკის ინოვაციის ჯგუფისა (UPIG) და ურბანული ინოვაციების ქსელის საქმიანობაში.</p> <p>4.1.8. შესაბამის მუნიციპალურ თანამშრომლებს ხელი შეუწყოს მიიღონ მონაწილეობა ადგილობრივ და საერთაშორისო დონეზე დაგეგმილ თემატურ სასწავლო ვიზიტებსა თუ ტრენინგებში.</p>	
<p>4.2. მემორანდუმის ფარგლებში GIZ გამოთქვამს მზაობას:</p> <p>4.2.1. პროექტის ფარგლებში, უზრუნველყოს რეგიონული მრჩევლის აყვანა “ბათუმის მერიასთან” მჭიდრო თანამშრომლობისთვის და სამუშაო ჯგუფის საქმიანობის ხელშესაწყობად.</p> <p>4.2.2. უზრუნველყოს ურბანული სამუშაო ჯგუფის ტექნიკური მხარდაჭერა საპროექტო წინადადებების მომზადებისას, მათ შორის საინვესტიციო და ექსპლუატაციის ხარჯების გაანგარიშებისათვის.</p> <p>4.2.3. დაგეგმოს და ჩაატაროს გამოცდილების გაცვლისა და უნარების განვითარების ღონისძიებები მუნიციპალიტეტის შესაბამისი თანამშრომლებისთვის ინტეგრირებული ურბანული განვითარების, კლიმატური ცვლილებებისა და ჩართულობითი გეგმარების კუთხით.</p> <p>4.2.4. ხელი შეუწყოს მერის მონაწილეობას ურბანული პოლიტიკის ინოვაციის ჯგუფის (UPIG) შეხვედრებში მმართველობის სხვადასხვა დონეებს შორის დიალოგის ხელშესაწყობად.</p> <p>4.2.5. მხარეთა მიერ შერჩეულ ტერიტორიაზე მცირე ზომის საპილოტე პროექტების განხორციელების მიზნით გამოყოს შესაბამისი ფინანსური რესურსები ამ პროექტ(ებ)ის ღირებულების 90%-ის ოდენობით.</p>	<p>4.2. Within the framework of the Memorandum, GIZ hereby affirms its commitment:</p> <p>4.2.1. To recruit a Regional Advisor for the Project to ensure close cooperation with Batumi City Hall and support urban working group activities.</p> <p>4.2.2. To provide technical support to the urban working group in the preparation of project concepts, including investment calculations and operational costs.</p> <p>4.2.3. To plan and conduct knowledge exchange and capacity development events for the relevant municipal staff for integrated urban development, climate action and stakeholder engagement.</p> <p>4.2.4. To support participation of the Mayor in Urban Policy Innovation Group (UPIG) to facilitate dialogue between different levels of governance.</p> <p>4.2.5. To allocate relevant financial resources for implementation in the amount of 90% of the cost of small-scale pilot project(s) on territories mutually agreed by both parties.</p>

<p>მუხლი 5. მემორანდუმის გამოყენება</p> <p>5.1. მემორანდუმი წარმოადგენს მხარეთა მიერ შესაბამისი ნებისა და ინტერესის წერილობით გამოხატვას და არ არის იურიდიულად სავალდებულო ძალის მქონე.</p>	<p>Article 5. Application of the Memorandum</p> <p>5.1. The Memorandum represents a formal expression of intent and interests by the Parties and does not constitute a legally binding agreement.</p>
<p>მუხლი 6. თანამშრომლობის სტრუქტურა</p> <p>6.1. მემორანდუმის ეფექტურად განხორციელებისთვის, ურბანული სამუშაო ჯგუფის ფარგლებში, GIZ-ის რეგიონული მრჩეველი და ბათუმის მერიის საკონტაქტო მოხელე აქტიურად ითანამშრომლებენ დაინტერესებულ მხარეებთან პროექტით განსაზღვრული მიზნების მისაღწევად.</p> <p>6.2. ურბანულ სამუშაო ჯგუფს უხელმძღვანელებს ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერი, რომელიც GIZ-ის პროექტის გუნდთან თანამშრომლობით განსაზღვრავს მუნიციპალიტეტის ტერიტორიაზე პროექტის სამოქმედო არეალსა და საპროექტო საქმიანობის მიმართულებებს.</p> <p>6.3. მხარები პროექტის ეფექტური განხორციელებისთვის უზრუნველყოფენ ინფორმაციისა და დოკუმენტაციის დროულ გაცვლას.</p>	<p>Article 6. Cooperation Structure</p> <p>6.1. To ensure the successful execution of the Memorandum, GIZ's regional advisor and Batumi City Hall's focal points will engage in active collaboration with interested parties through the urban working group oratory working group, pursuing the Project's defined objectives.</p> <p>6.2. The mayor of Batumi municipality shall serve as the decision-making authority for the urban working group in collaboration with the GIZ Project team. The workings group's responsibility encompasses defining the Project's operational scope and activities within the municipal territory in consultation with the UPIG.</p> <p>6.3. Parties shall commit to a punctual and comprehensive exchange of information and documentation essential for the proficient execution of the project.</p>
<p>მუხლი 7. ცოდნის გადაცემისა და გამოყენების უფლებები</p> <p>7.1. მხარეებს ასევე უფლება აქვთ გამოიყენონ თავიანთი ცოდნა, შედეგები და ანგარიშები საკუთარი მიზნებისთვისაც.</p> <p>7.2. მხარეთა ურთიერთთანამშრომლობასთან დაკავშირებული ნებისმიერი პუბლიკაციის გამოცემის შემთხვევაში, მასში უნდა აისახოს ერთობლივ ღონისძიებათა ზოგადი აღწერილობა, შესრულებულ ან/და შესასრულებელ საქმიანობათა სფერო, მონაწილე მხარეები და პროექტის შესახებ ინფორმაცია. თითოეული მხარე თანხმდება, რომ უზრუნველყოფს მისი ქვეკონტრაქტორების მიერ ამ წესის დაცვას.</p>	<p>Article 7. Rights of Knowledge Transfer and Use</p> <p>7.1. The Parties possess the privilege to utilize their knowledge, findings, and reports also exclusively for their individual objectives.</p> <p>7.2. If either Party publishes any material related to the collaborative efforts, it shall include a general description of the joint activities, the scope of completed and/or pending activities, the involved parties and project details. Each party shall ensure that its subcontractors adhere to this requirement.</p>

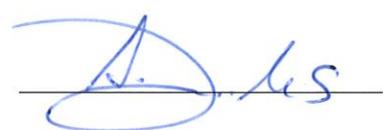
<p>მუხლი 8. მხარეთა პასუხისმგებლობა</p> <p>8.1. მხარეები საკუთარ თავზე იღებენ სრულ და ინდივიდუალურ პასუხისმგებლობას პროექტში საკუთარი წვლილის შეტანასთან დაკავშირებით.</p> <p>8.2. მხარეებს შორის თანამშრომლობა გავლენას უნდა ახდენდეს მხოლოდ მხარეების შიდა ურთიერთობაზე. მესამე მხარესთან თანამშრომლობის დროს თითოეული მხარე იმოქმედებს დამოუკიდებლად, მხოლოდ თავისი სახელით. არც ერთი მხარე არ არის უფლებამოსილი, წარმოადგინოს მეორე მხარე სპეციალური ნებართვის გარეშე.</p>	<p>Article 8. Liability of the Parties</p> <p>8.1. The Parties are individually and fully responsible for their project contributions.</p> <p>8.2. Cooperation between the Parties shall only affect their internal relationship. When dealing with third parties, each Party acts independently and cannot represent the other Party without specific permission.</p>
<p>მუხლი 9. ანტიკორუფციული პოლიტიკა</p> <p>9.1. მხარეები ადასტურებენ, რომ მემორანდუმის მოქმედების ფარგლებში, არ განხორციელებულა და არც მომავალში შეიძლება განხორციელდეს რაიმე სახის შეთავაზება, რაც წარმოადგენს უკანონო ან კორუფციულ პრაქტიკას, მათ შორის -პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით საჩუქრის, თანხის, ჯილდოს ან სარგებელის გადაცემა.</p> <p>9.2. ნებისმიერი ქმედება, რომელიც ექვევა 9.1. პუნქტის ფარგლებში, გახდება მემორანდუმის შეწყვეტის საფუძველი.</p> <p>9.3. მხარეებმა დაუყოვნებლივ უნდა აცნობონ ერთმანეთს ნებისმიერი სახის კორუფციის ნიშნების არსებობისა და პროექტთან დაკავშირებული რესურსების არამიზნობრივად გამოყენების შესახებ და მოახდინონ სწრაფი სამართლებრივი რეაგირება, რათა დაიწყოს გამოძიება არსებული კანონმდებლობის შესაბამისად იმ პირთა წინააღმდეგ, რომელთა მიმართებითაც არსებობს ეჭვი კორუფციისა თუ მემორანდუმით განსაზღვრული ქმედებების განხორციელებისას რესურსების არამიზნობრივად გამოყენებასთან დაკავშირებით.</p>	<p>Article 9. Anti-Corruption Clause</p> <p>9.1. The Parties hereby affirm that, in connection with this Memorandum, they shall not engage in, or facilitate others to engage in, any unlawful or corrupt activities, including the direct or indirect exchange of gifts, funds, incentives, or advantages.</p> <p>9.2. Any act falling within the purview of clause 9.1 shall constitute grounds for terminating the Memorandum.</p> <p>9.3. The Parties shall promptly notify one another of any indications of corruption or misappropriation of resources pertaining to the Project, and shall initiate lawful investigations against any suspected individuals, in accordance with applicable laws, pertaining to actions specified in this Memorandum.</p>
<p>მუხლი 10. მემორანდუმის მოქმედების ვადა</p> <p>10.1. მემორანდუმი ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ მისი ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს 2025 წლის 31 იანვრის ჩათვლით (შემდგომში მემორანდუმის ვადა),</p>	<p>Article 10. Duration and Termination</p> <p>10.1. The Memorandum shall enter into force upon its signature by both Parties and shall remain in effect through January 31, 2025 (hereinafter referred to as: MoU Term), subject to the possibility of subsequent extensions.</p>

<p>შემდგომი გაგრძელების პერსპექტივით.</p> <p>10.2. მემორანდუმის ვადის გაგრძელების თაობაზე მხარეები ორმხრივად უნდა შეთანხმდნენ დამატებით.</p> <p>10.3. მემორანდუმი შეიძლება შეწყდეს ვადაზე ადრე მხარეთა შეთანხმებით. მხარეებს შეუძლიათ მყისიერად შეწყვიტონ მემორანდუმი თუ რომელიმე მხარე არ ასრულებს თავის წვლილს ან/და შედეგები ვერ უზრუნველყოფენ პროექტის მიზნის მიღწევას.</p>	<p>10.2. The Parties shall mutually and additionally agree to the extension of the Memorandum.</p> <p>10.3. The memorandum can be terminated based on mutual agreement. The parties may terminate the Memorandum immediately if either side does not fulfill its contribution and/or the results do not ensure the achievement of the project objective.</p>
<p>მუხლი 11. დასკვნითი დებულებები</p> <p>11.1. მემორანდუმი, შემდგომი ცვლილებები და დამატებები, ისევე როგორც ყველა მნიშვნელოვანი შეტყობინება, უნდა განხორციელდეს წერილობითი ფორმით. აღნიშნული მოთხოვნა ასევე ეხება წერილობითი ფორმით შეტყობინების წესის გაუქმებასაც.</p> <p>11.2. მემორანდუმი შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად. თითოეული ეგზემპლარი შეიცავს მემორანდუმის ქართულ და ინგლისურ ვერსიებს. ყოველმა მხარემ უნდა მიიღოს 1 (ერთი) ორენოვანი ასლი. თარგმანებს შორის შეუსაბამობის გამოვლენის შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურენოვან ვერსიას.</p>	<p>Article 11. Final Provisions</p> <p>11.1. The Memorandum, subsequent amendments, and supplements, as well as all important notifications must be documented in writing. This requirement also applies to the agreement regarding cancellation of the written form rule.</p> <p>11.2. The Memorandum is issued in 2 (two) original copies, each containing Georgian and English versions. Each Party shall receive one bilingual copy. In case of a translation mismatch, the English version shall prevail over the Georgian version.</p>

მხარეთა სახელით ხელს აწერენ

Signed on behalf of the Parties





Archil Chikovani
Mayor of Batumi Municipality

Sandra Schenke
Country Director
GIZ Office Georgia

Anka Derichs
Programme Director
“Sustainable Urban
Development in Georgia”

არჩილ ჩიქოვანი
ქალაქ ბათუმის
მუნიციპალიტეტის მერი

სანდრა შენკე
GIZ-ის საქართველოს ოფისის
ხელმძღვანელი
GIZ-ის ოფისი თბილისში

ანკა დერიხსი
პროგრამის დირექტორი
მდგრადი ურბანული
განვითარება საქართველოში